DOCUMENT RESUME

ED 111 184 FL 007 038

AUTHOR	Badten, Adelinda Womkon
TITLE	Atightuusim Aallghi (Second Reading Book).
INSTITUTION	Alaska Univ., Fairbanks. Center for Northern Educational Research.
PUB DATE	May 74
NOTE	70p.
AVAILABLE FROM	Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701
EDRS PRICE	MF-$0.76 HC-$3.32 Plus Postage
DESCRIPTORS	*Athapascan Languages; Childrens Literature; Elementary Grades; Instructional Materials; *Primary Education; *Reading Materials; *Spelling Instruction; Textbooks; Uncommonly Taught Languages; *Writing Skills
IDENTIFIERS	Alaska; *St. Lawrence Island Yupik

ABSTRACT

This is an elementary manual for spelling and writing instruction, written in St. Lawrence Island Yupik, and highly illustrated. Some basic reading texts are included. (CLK)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED111184

ATIGHTUUSIM AALLGHI

Iqaqista: Aghnaghaghpik

Teruqista: Aghnaghaghpik

Ulimaaghi Alaskam Yupigan
Akuzillghanun Ilanganun
Ulimaviganun Aywaaghmiit
Liinnaqellghita Naalkunnaqellghan
Alaskam Liinnaqfigani, Fairbanksmi

Uum igam atuqelleghqii kenlelguut.
Qamaglluki pileghqii, ilalluku ukuneng iganeng
atuqelleghqaq, qamaglukillu wallu naleghneghi alnqunak,
yulquut Alaskam Yupigan Akuzillghan Kaangwqghani

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Alaska Native Language Center
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER

Sivuliit Igaqegkut: 500 Igaquqac

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

Kiigem Aghnaa, 1974
Sivuqam Qiighqaan Yupigistun

FL007038

SECOND READING BOOK

Written by: Adelinda Womkon Badten

Illustrated by: Adelinda Womkon Badten

A Production of the
Alaska Native Language Program
A Division of the
Center for Northern
Educational Research
University of Alaska
Fairbanks, Alaska

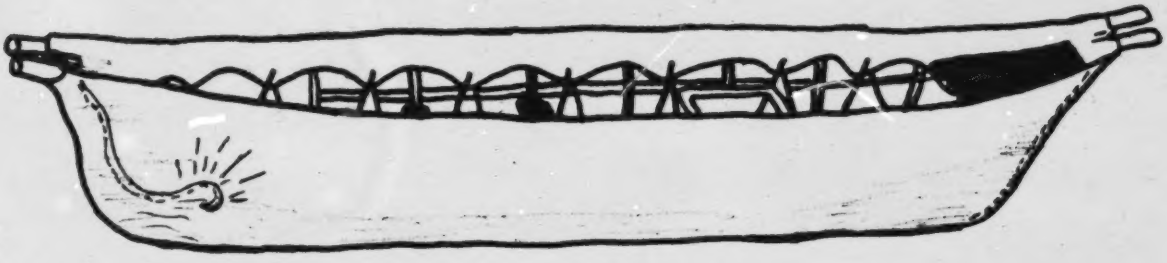
Use of this material is restricted.
All rights, including the right to
reproduce all or part of the contents
in any form, are reserved by the
Alaska Native Language Center.

First printing: 500 copies

May, 1974
St. Lawrence Island Yupik

atkuk

aghveq



angyaq

a a a a a a a

ata

ataata

a taa ta

a aa

ata aata

atat ataatat

Tatam atatakaa una.

naa

Naanga taana

taam.

anipa

ipa

pii

piit

i ii

Anipa naanta?

Ipa anipa pii?

Ipa piit anipa!

Naanta?

pi pii

ni nii

Amaat

Amaat naantat ?
Pama pamani .
Nani ?
Pamanita taakut.
Nakut ?
Paamkut, taakut.

kamek

kukupak

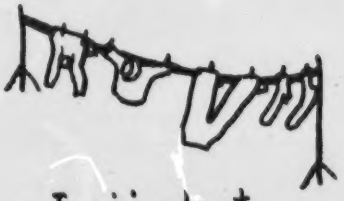
kaki

Kakikaa taam atkuk pikaa atama.

i
ii

kiika

Una kiika Tiikem pikaa. Ighnillghem kaatellghanun partim pikaa. Tiik taana maaghraghvinlek ayumiqulleq lliighaa.

pa		paa
pi		pii
ta	Atkuni tiigaa.	taa
ti		tii
na		naa
ni	Iniighet	nii

pana ipa anipa

Anipa ipa pika pikani.

Naanta naan?

Paamnata iniilghii.

ima imaa tagi tagii

apa
ipa
ama
ata

naa
anaana
amaa
anaana

pa ta ma
pi ti mi

ki na
ka ni

paa taa maa
pii tii mii

"Apama taana pikaa."
"Natu?"
"Taana amaam amii."

"Nakaa, naama pikaa!"
"Apama ipa pikaa!"
"Nakaa, nakda!"
"Ipapik apama pikaa!"
"Anipam amiiraa pikaa apamta. Taana amaam amii ipapik naamta pikaa."

"Awi naamta pikagu?"
"Aa, naamta amaam amii taana pikaa."
"Aa!"

kamek	atkuk	manik
kaki	atkuka	kukupak

"Naken taana pii? Kitum pikagu?"
"Atama pikaa. Kaamkaa Atama."
"Naanta atan?"
"Kana kukupak aftaaqaa."

"Nani?"

"Kanani kana kukupak aftaaqaa."

"Aa. Natenmi kamek una iflaagu?"

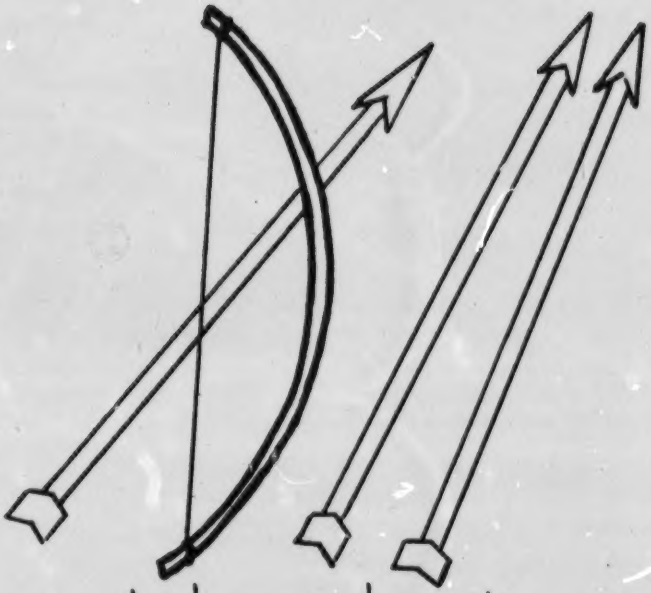
"Anengaghma aghneq anaanamneng kamelghun tagilluki atamnnun tuunii aglaatesqelluki whangkunnun. Entaqun taana ifkaamaa ukani.

Qinak

qikmiq

Qikmim uum aatqaa Kaneq. Qinak enkaam taana yukaa Kaanghem. Quunpeng qerngaghmeta-quk Qinagenkuk qikmiqulghiik taakuk.

aghveq



ughluvghet

aghat

meghutet

aghulalghiik

aghnaq

Aghnaq una Nanangam anaanakaa. Enkaam unata Nananga.

nuna

una	ukuni	puu
ulu	ukani	quuk
uka	unaami	uukaq
unuk	unakaa	akuutaq
ukuk	ukunun	umuuq

"Apama uukaq unakaa unuk ukani.
"Nani?"
"Ukani. Enkaam una quuk taakunun piiqa.

Ungankuk Engenankuk aglaghtuk. Pingayaat aqumluni naghaaghtuq, aatgha Ingatunga. Naangita tuqlughii, "Mangteghamun taglaghtuutek. Inga ingani angaka."

sa saa

satet

saapa

sama

saama

si sii

siku

sikik

siipta

su suu

sukalnguq

suupa

singit

siingit

supuk

suupi

sameng

saami

seketa

sukita

sangita

Sameng saaqat ?

Sangita suupsiki ?

Siingilghiit seghleghuut.

Sangami sekesaghta?

Esnam sikunga.

Uksumi esnam sikunga uusqaghaqlluni ayuqaquq. Esnaq sikum saapaqaa. Saama uksumi quunpeng siku saaputaquq esnakun. Sikughllanghani uksumi qamuutaqut mughutat neghsameng.

iya

ayapghaatak

iya
iyek
iyet

mayulghii

yaquq

kayu

Ayumiq aghnat payaaqeluteng kalleghsaghaqelghiit. Yuuk kiyang angiitaqelghii kiik tamaghhaan. Kiigmi ama kayu uglaq unakaqegkangat -/uget angyameng. Ama -syapghaataq yuget kiyang atuqutaqsaqangat. Maaten yeghlegi iiggaq nulaaq. Aghnat kakineghmeggni iyeteng itakluki piiqegkangit. Nighupaginneghani kakingigalnguut aghnat, enkaam yuget ulimamsugigalnguut ayaanayukameng. Enkaam kakikaq, ulimaaq kiyang

tamaghaghmi piniipigtaqsalghii. Maaten allangughtukut. Talwa payaaqa ulimananighaat, atuqnanighaat aghnat. Yaquq aallgutapagunanightuq talwa.

Salin iwerngа kayu neqekaqaghput. Kiigmi nulughyaatkayuguut salin. Taawa allangughtukut ayumighniineng.

payaaqa

ya yaa

yu yuu

yi yii

yaquq

payaaqek

yughaq

yuuk

angyi

angyiilnguq

iya yuuk yaquq

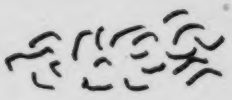
iyek yugek yaquk

iyet yuget yaqut

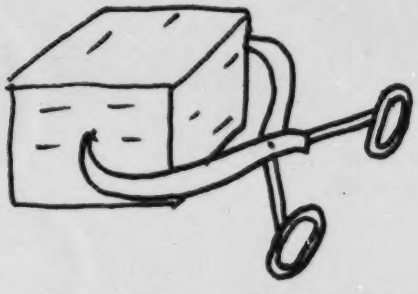
Yayiiqa angyamun yaqiiguq.

aanggaq

ungaget



ungagat



ilanggug

Aanggat anggaperukegtut.
Taam ungagi taakepigtut.
Ungagat quyngim negangi.
Ilanggug inga aangel-
ghii angayugama pikaat.

ta taa

tatata

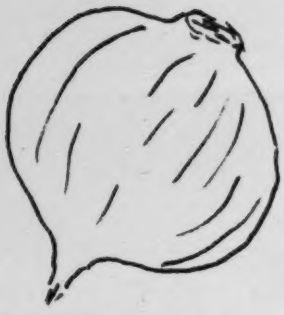
ti tii

ita

tiita

atitaatet

Linam ilakaa Ilana.
Ilanam alitaatangi
pinilghiit. Linamllu
alitaatangi pinilghiit.
Ilangakun Linankuk
Ilanankuk latataquk,
enkaam liituk wata.



taluwaay

lalala

Lina naangan pii,
"Estugaghmun aqfaten
laluwaaymeng."
"Lalalatuuq." Linam
akitaa naani.
Naangan pilaataghaa
"Enta laluwaayequ."
Laluwaayequuq Lina.

u
uu

"Taakunun enkaam unaami ukut ilangi tuunaqanka."

"Una uquq umuqaq kitumun pinaqa?"

"Qikmimnun piiqa."

"Naanta qikmin?"

"Kaneq, Kaneq, Kaneq! Naantatuq!"

waapa

Waapeyeng kaalluteng taakut kelutmun miluusimakangat. Yugem taam esnamelnguum whaa maateghhaq akuu-raamakanga waapa uyavaqaanteghngaan. Tawaten esghapagluki wiin waapa tuguluku kiyaghlluni aatak sayugumakanga angyaq

kelutmun. Wataqaaghaq sayugluki esghaghyaqminiki Walaawankunguftunnguq.

Anyalek awavaqaan-teghngaaghmeng pimalghii, "Wata sayugkut, wata sayugkut! Qaginun maligutikut, sayugkut!"

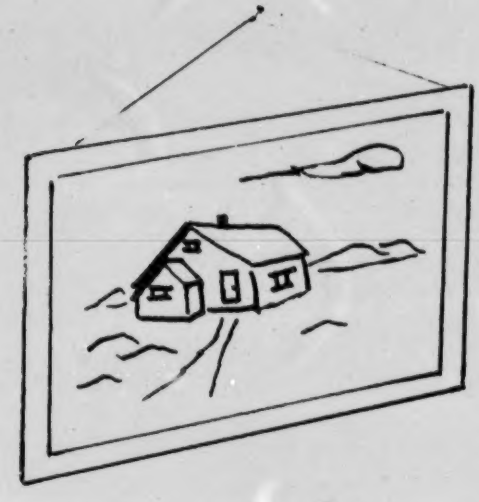
"Weni, sayugaqamsi, wata legan kelutmun anyaq siingiteggu!"

"Uu-huuk!" Angyaleg-nguq legan.

Taawa uugtekat quutmun mulugpenateng.

Whaangunna

whanga



Whangkuta whaa whaantuq mangteghaghput.

wha whaa whi whii

whu whuu

whanga

whankuta

aawhaq

atwhay

iwhani

whangamni

whangamneng

whangkuta

whangkunneng

aawh iiwh

aawhkan

iiwhta

iwhani

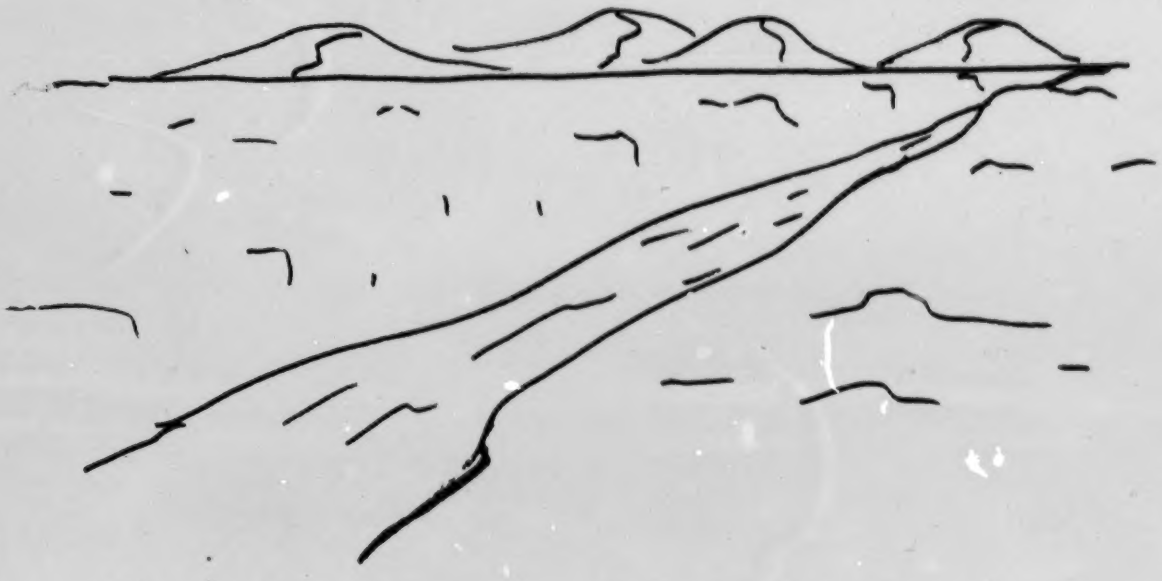
atwhay

kaawhtaan

amawha

imamtawha

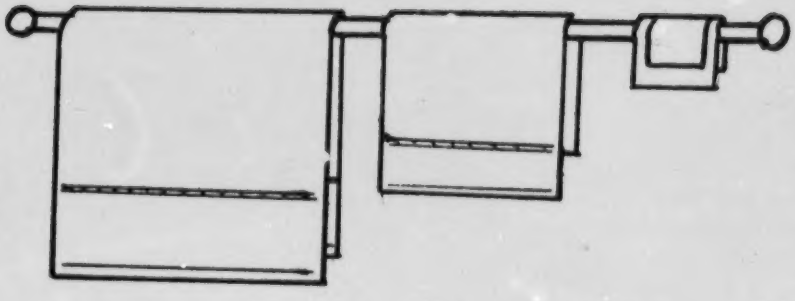
Aawhkaghhaaneng imamta imamtawha ineghtamken. Iiwenwha piiten.



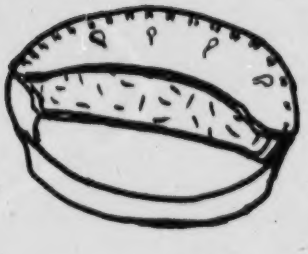
Kiiwek ukegkuk ima aawhkan iiwhtekaaguk. Ima whaa ulevlaataghllequk. Pawhkaa tespagna ima whaa mesagtughllequaa! Imamtawha piighput ulevnaqenghinnilukek kiiwek. Amawha ima piik.

vegtaaq

vek



vegtuget



avetteq paaya

va vi vu

vaa vii vuu

vat vit vuut

aviita avuuti

avii avuutek

ivaghi

avughi

aghveq

aghviq

avangiitaa

avangiitii

avangiitut

Aghvengelghiit

Upenghami ataasimi yuuk aghvengyuqaq aghvenglaataamalghii. Taglaghtusata anyat qamaglluteng aghvelek whaa pimalghii, "Weni tagilaghaatek whavek."

"Sangamta?" yugem ataasim aaptaa.

"Neqa nengiqa tuunaqaqa avegluku."

"Navek tuunaqsigu?" aaplaataghaat.

"Avuteghqennayukama emta! Yaywaalit, ava-ngilnguut iyataqata uksumi saam kayusiilliki. Whavek tagilaghaatek. Neqet aqfateki?"

Tagilaghaatuq aklumalghii tamaana. Imaningu-uglaghtut. Taagken kalluteng kanglumakangat yuuk neqengyuqaq.

Avegnaqanka neqenka. "Uyavaqsaanllusi aghuliigh-tek."

Avelghaqiinaghluku

tagiit, kangluqaghtaat.
Legan wayaghteghluku,
avangiilluku unitaat.
Yuuk a'ingluni alla
pilaataghnayukatni
aghulaqumalghii.

guutlghii

gaalghii

Yuuk guusugtuq.

Aghnaq gaaghtuq.

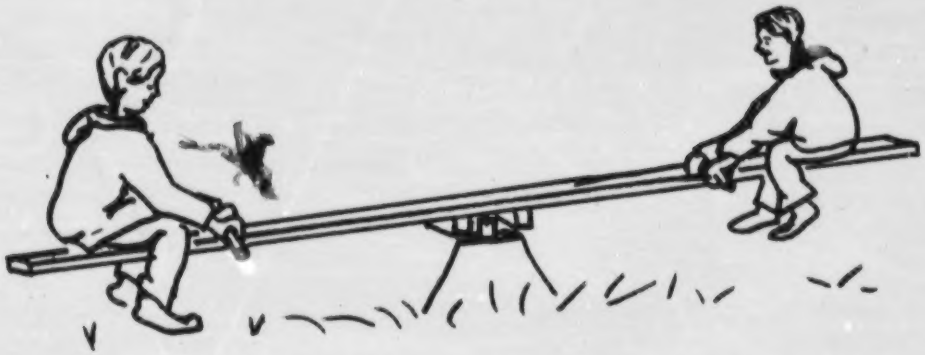
9

Turesta Igaqilghii.

Turesta uglaq igaqiiquq upenghami. Tengegkayug-teggun tagiiqut. Igaqa-qaat allaaghhiinaq sangwaa. Taghnughhaatlu igaqaqiit.

gguta

iigget



igaarqitaaghaqluk

ggjnaq

Ggutengllaqat
Una aghnalqwaaq
ggutangiitkaaguq.
Ggutengllaqameng
gguutkuq enkaam.
Elpesi ggutesi aflengak-
luki. Taakepiggluku
gguutkelleqasi enkaam.

agtuqaq	ïiggat
egtekaq	egga
ugpeq	uuggun
ugket	uggiiy
naagsaq	anaggaaq

Atama yuggaq pii,
"Atwhay kinanguzin?"
Yuggaam akisimakanga,
"Uggiy, uggiiy, qinuna-
ghhaghmeng una! Whanga
Utgegerngenguunga!"
"Uganlluten esghagh-

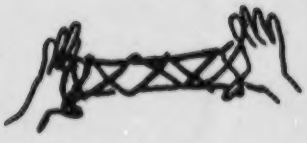
luten taglaghtunga whavek, utaqayaghtu-ghamken."

"Aa! Sangama? Kii, egtugtestaghpenga whaa! Umiilgulghiiten alinges-taghpenga!"

"Gginaqami esghaqaa-luni alingnapigtaa? Taawallu maaten una yuggaq! Naagsaghyun-ghisiin? Tamaaken piimken!"

"Uuk, awii! Gginan pinightuq! Temngi egtugyug-tunga, umiilguteg peneng. Aa-aa, enta naagsaaltung."

ghh
gh



iighhaatek

ghhuutaa

Aghtughtuq aghnalqwaaq.

Yugem mekelghiiq aapsimakanga, "Uyuq, ghhuutataan?"

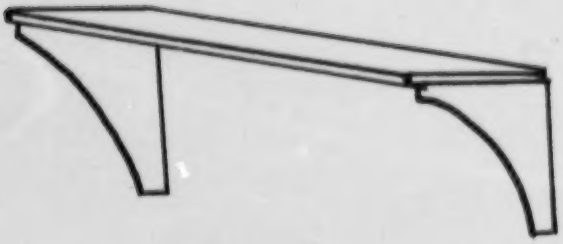
"Nakaa, ghhuuneghitaanga.

"Iighhaataqukut, iitghi. Ughugsiitkelluku iighhaghhaaten enan."

"Nakaa. Yeqay uyuq ghhuughhiisiin?"

"Aq, aa, ghhuulguunga. Legan iitghi."

Iluuk



Iliveighak

Allanguuq
inglunga uum
allighteraaghem.

allat

llangaqa

llitii

lluuk

a llat

u lleq

lli tii

ii lleq

atta

allat

ulleq

llitii

iillleq

legan

alilightuq

llaaghan

allighta

Mallu ayveq.

Aliineghmi ataasimi aghneghmi mekelghiighet anglinghhat natmun piyaamalghiit. Aliineghllugglak elngaatall. Repall meghenkuk qilagenkuk nevuututkastun.

Taagken sunangua

taana mallughllak.
Nutaghapiguftughnguq.
Taawa mekelghiighet
llaaghanwha angayuqa-
teng allanightesimakangit
legan. Allameng,
allaaghiinaaq tepaq
allgeghsimakangat,
ellnginaghhaalghiit alla
allaneng ilanganeng
yugmeng avangilnguq
llaaghinaannguqlu.

r

repa

araghaataq

aruutghii

r
rr

ra ri ru

raa rii ruu

repa araata

arepatt araatet

riiq riighiq

tereq terghi

terugi terawaaq

pakrek pakregneq

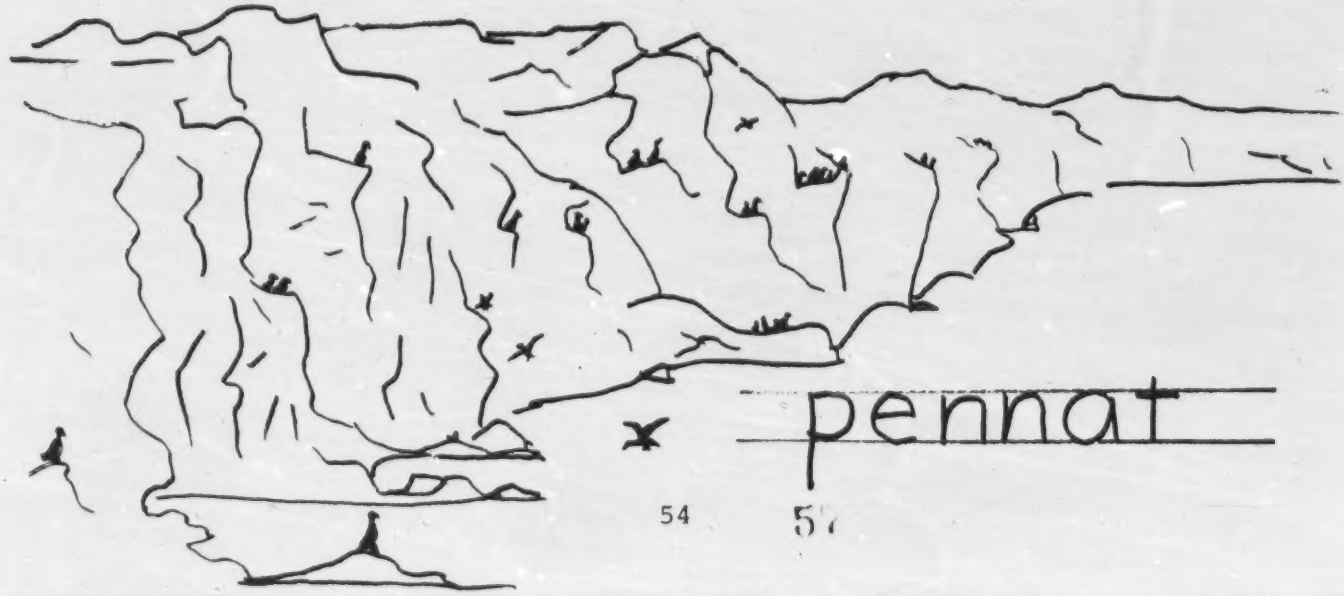
nekrek nekretteq

aruuq

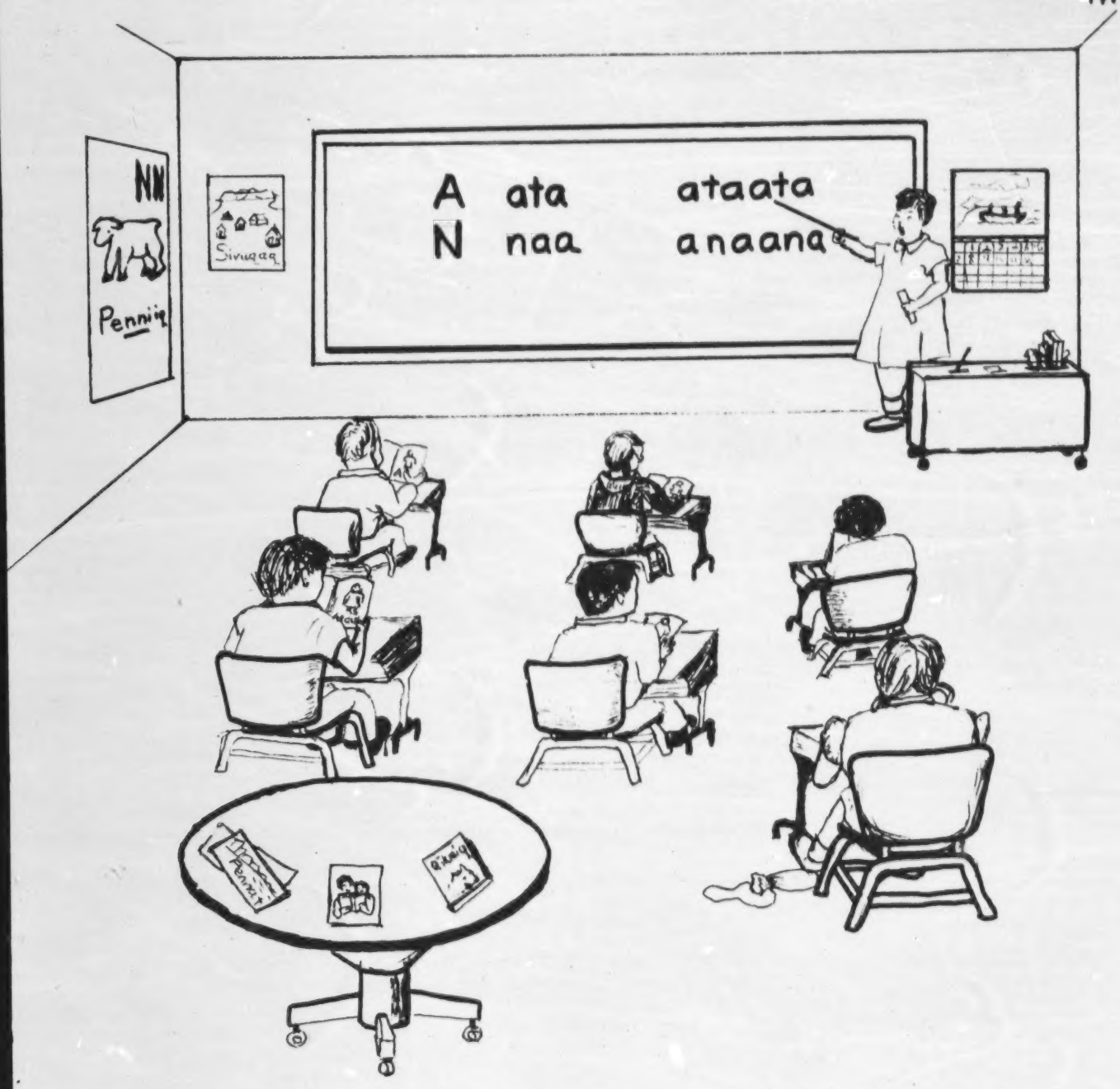
aruuta

nn

pekennaquq



pennat



Iiinnaqaqukut

Igaghvigmi whankuta
Iiinnaqaqukut qevuulluta.
Whangkutestun liinnaluta.

Penniighet

Penniighet neqangit neghegkayuguut. Enkaam amiiriillu atupiguut. Melqwi talwa atupiwaaqut elngaatall.

Penniighniightet aflengakaqiit penniiteng pinitungaaq. Enkaam ellnitneng temngi tamaani igleghtesigatiit. Aflengakepigtiit.

Ayumiqutanga tamaghhaan melqghwi umughtekat kepaqiit. Melqut

enkaam kepullghet
qiipangllaghlukillu
yaarnengllaghlukillu
atuqaqiit. Eswhaatangla-
ghaqiit, ulingllaghaqiit,
atkuyaangllaghaqiit,
nasaperaaluki, ayapghaa-
taaluki, eskaarfnguluki
ulimaaqiit. Qayughllak
penniighem melqghwi
maqaghnapigtut.
Wuulnguut enkaam atill-
ghi pennighem melqghwi.
Penniighet allaaghii-
naghqelluteng ayuqut

emta. Sighuneghtuqat penniighet naaygham pennaaghluginaani pagani kiyaghtaqut. Penniighniightet penniighit enkaam tamaakut sighunghitut.

Ayumiruglak penniighem sighuneghllagi saghnakegkayuguyaghiit tuqlughisiiluki. Tuq-lughisiqneghmegteki katam tawaten qalghigh-talghiistun piiqegkangit.

esnaq

esnek

eggnaqaqa

eggnaanghitaa

aanneq

aannaqaa

iknaqa

iknaqelghii

piknaqaa

piknaaghaa

piknaqenghitaa

pennat

penniighet

pekneq

peggneq

kepneq

kepnaqaqa

tepneq

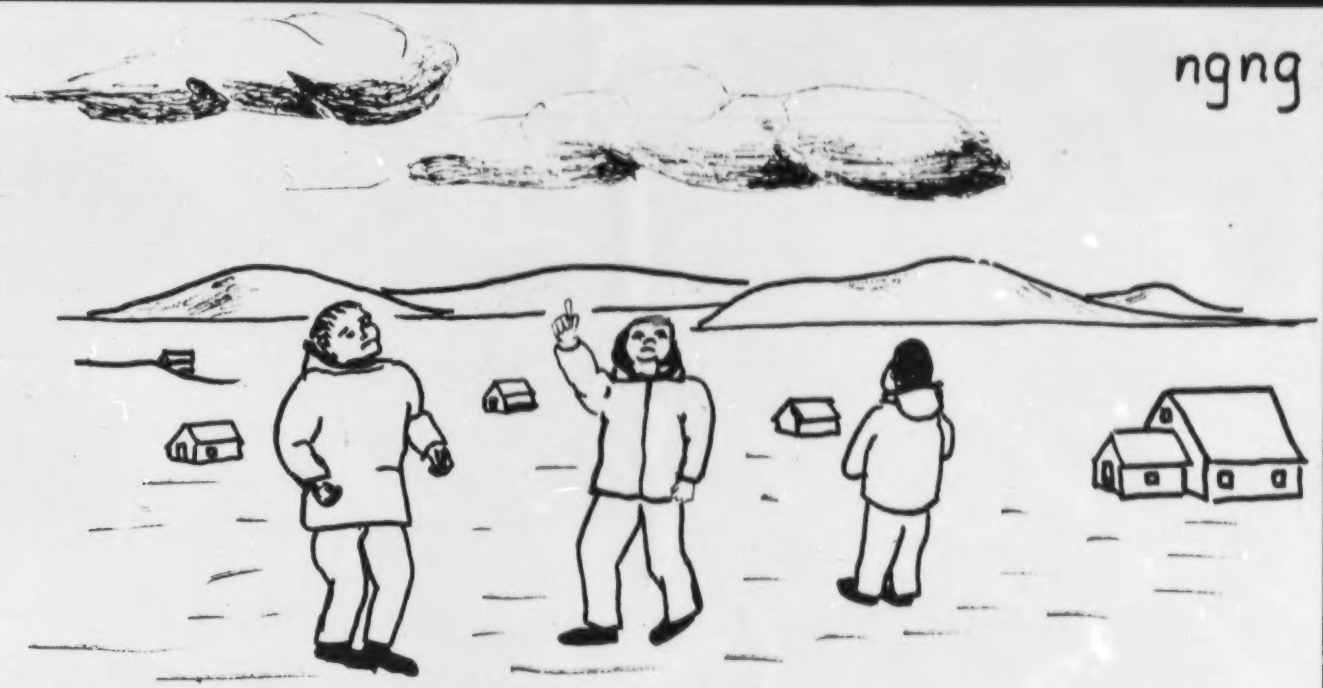
tepnaaghaa

aapneq

aapnaken

neqenghaghqemmi

Qerngughullghiit
neqenghiaghqemmi.
Neghnaqiit, mangtaget,
leghileghet, iqalluget,
uulqit, neqekrangllat
ama enkaam para.



Kallugem Tengngaagkek

Yugget ukut kallugem tengngaaguutellghegkeneng nagaquutut. Quulmun esghapagutut, kallugem keneghtalleghqek paga esghapagagket. Kallugem tengngaagkek seghleghllaguuk.

Eslallughteghllagaqaa tengngaagutem kingunga-neng.

Tengngaaguutenkuk kenghuutenkuk qerngaag-mek allgeqayuguuk. Uyaavantem, pagavantem kenghuutellghem kingunga-neng tengngaagkek kallugem kaatkayuguuk sigutemnnun. Esghapal-ghiini llangaqa kinguliqut-ngalghiik tengngaagenkuk kenghuutenkuk ayuqelghiik. Tengngaaga kenghuutem

tagiiqua, tagiiqua,
tagiiqua iirkun,
sigutemnnun wetku kaa-
nneghani taawa
nagaqughaqegkefut.
Ipapik kinguliiluni
tengngaguusigatuq.
Uyaavantem sigutemnneng
kenghuutellghem kingunganeng
wetku taawa nagaqugha-
qaghput tengngaak.
Katam amenqun qugaghsiil-
ghiit ingavaqaanlluki
nagaqulghiini, qalqalima-
ngit quugkun tekilluteng,
kinguvaqaaghani wetku

qalqalimallghem miigi nagaqughaqelghiit. Enkaam ama tamaatum qalqalimallghem miigi kallugem tengngagistun tawaten iirkun wiin igleghlluteng, maateqwaan-ghani wetku sigutemnnun kaanneghata nagaqughaqeg-keput.

Paganirugllak qilagmi iirngillghani miiget nagaquneghlluguut. Tirem miik igleghutkayugaa. Enkaam esgha astrenaatet aleghquusilighluteng ellmegg-

neng espagani aleghquu-
taqelghiit.

Yupigem Ungipaghaa-
tanga Kallugen
Tengngaagtallghanun

Umillegpagemnguq
taakut panillghutangi
aghnaghaghyaget.
Ugiineghm·enguq ighsa-
nitalghiit.
Aghneghmi ataasimi
atangitaa aghyuughmig-
taamakangi. Aghnaghagh-

yagenngun sugagluteng
aanleghaalluteng
tanpeghhek saagllukek
taagun qilaganun paga-
vek ghhataamalghiit.
Taagkenngun ima
kenlekluku qiyanneghа-
ta aghnaghaghyaget
eslallughteghllagaqeg-
kanga. Tanpeghhegteng
enkaamngun ufsugunnegh-
megtekek tengngaagtagh-
llak nagaqughaqegke-
fut. Kallitelleghngun
enkaam tawaten yupiget
ungipaghangllagaqaat.